



# IV Congresso Internacional de Tradução e Interpretação da ABRATES

## De tradutor a intérprete: o glamour e as agruras

Renata Hetmanek



Congresso Internacional de Tradução  
e Interpretação da ABRATES

# A CRISE GLOBAL E OS DECIFRADORES DA BABEL

19 a 21  
MARÇO  
2010

Centro de Eventos  
FIERGS  
Porto Alegre - RS

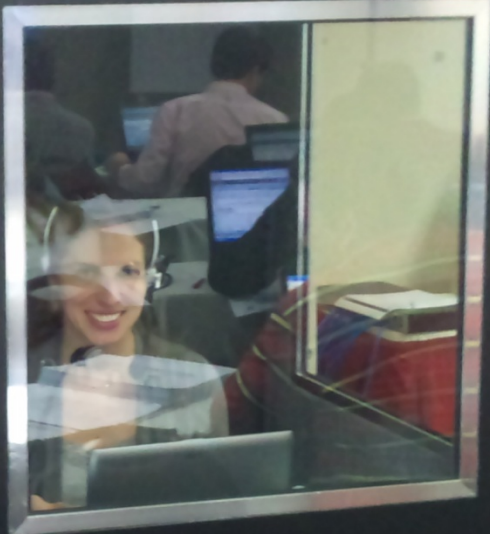
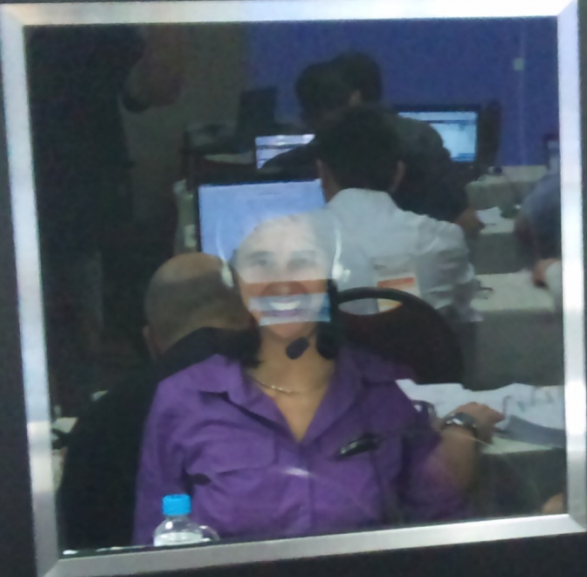
Terralingua®

PATROCÍNIO SÍNER:  
**MGM**  
EQUIPAMENTOS DE BOMBA E AERODINÂMICA S.P.A.













ES DE INTERPRETAÇÃO  
ARRETILO BOBBI





# Do que o intérprete precisa

- Qualificação
- Pesquisa sobre o assunto
- Confiança em si mesmo
- Jogo de cintura
- Controle emocional
- Pontualidade
- Postura profissional
- Flexibilidade de tempo



# Cuidados importantes

- Dormir bem na véspera
- Hidratar a garganta
- Usar roupas adequadas
- Alimentar-se bem



# Good to have

- Notebook + carregador de bateria
- Papel e caneta
- Relógio de pulso
- GPS
- Garrafa d'água
- Pen drive
- Celular



# E agora, cadê o glamour?

- Tabela de preços e ética profissional
- O que é dito nas redes sociais x realidade
- Lista negra da panelinha: cartel ou lenda urbana?



# Agruras

- Desconfiança sobre o que é dito
- Sozinho no evento
- Sotaque
- Velocidade
- Movimentação dentro da cabine
- Pânico
- Doença
- Atraso
- Falta



# Mais agruras

- Perguntas de brasileiros
- Brasileiros falando inglês
- Intérprete ou representante do cliente?
- Pedido de indicação



# Terminologia

- Nichos de mercado
- Estranhamento









# Grupo de estudio





# Boa sorte!

Renata Hetmanek

Academia das Palavras

[renatahet@academiadaspalavras.com.br](mailto:renatahet@academiadaspalavras.com.br)

[www.academiadaspalavras.com.br](http://www.academiadaspalavras.com.br)

tel.: (11) 4617-3286 / 99271-7442